

魏晋南北朝词语札记

王启涛

(四川师范大学 文学院, 四川 成都 610068)

[摘要]魏晋南北朝时的词语“清洁”、“在”、“普共”、“检戒”、“悬领”、“苦到”、“筒到”、“女郎”、“问讯”等, 历来辞书未收或释义不确, 今则一一进行故训辨析, 以求其本义。

[关键词]魏晋南北朝; 词语

[中图分类号]H131

[文献标识码]A

[文章编号]1000—5315(2000)01—0060—05

〔清洁〕

“清洁”在中古有“漂亮”义, 此义《汉语大词典》未收。《贤愚经·婆世蹉品》:“见那罗伎家有一女子, 面貌清洁, 晖容希偶, 心便染著, 欲得娉娶。”此“清洁”正为“漂亮”义, 其证有三。首先, 对文以见义。考《贤愚经·鸟闻比丘法生天品》:“忽然长大如八岁儿, 面貌端正, 殊异光相, 然无有伦匹。”又《贤愚经·苏曼女十子品》:“尔时长者末下小女, 字曰苏曼, 面首端正, 容貌最妙”;“有十男儿, 形貌殊好”。

其次, 方言以证之。“清洁”即“干净”。颇为有趣的是, 在四川仪陇等地, 夸某女孩漂亮, 均言“干净”。这或许正是中古用法之遗留。亦可旁证“清洁”表示“漂亮”义。

再次, “清洁”表示“漂亮”, 尚有其他例证。《贤愚经·大施抒海品》:“转复前行, 遥见一城, 纯青琉璃, 其色清洁。”此即“漂亮明快”义。而“清洁”有“漂亮”义, 或许正由“明快”引申而来。以下例句, 正可见“洁”、“净”之有“漂亮”义。《贤愚经·五百雁佛闻佛法生天品》:“如八岁儿, 身体端严, 颜貌无比, 光相明净, 喻若金山。”“明净”亦有“漂亮”、“美丽”义。又

《贤愚经·顶生王品》:“时王顶上生一疮, 其形如茧, 净洁清彻, 亦不疼痛, 后转转大, 乃至如瓠, 便劈看之, 得一童子, 甚为端正, 头发绀青, 身紫金色。”《梁书·诸夷传》:“其人洁清自喜, 善藏醖”, 此“净洁清彻”、“洁清”亦非普通之“清洁干净”义, 而为“漂亮”义。在古代, “明净”一词亦常引申为“漂亮”义。《贤愚经·快目王明施品》:“所以名之快目者, 其目明净, 清妙无比。”

除“清洁”等词表“漂亮”外, 还有“洁”。《贤愚经·海神难问船人品》:“其人命终生于天上, 形貌洁, 端正无双, 殊胜于数千万倍。”

由“鲜明”引申为“美丽”, 亦可以从“漂亮”一词的本义与引申义看出。《说文·丝部》:“纟, 字从丝, 谓丝之色光柔灼然也, 今人谓之漂亮。”是其证。

〔在〕

“在”在中古有“惜”义, 各类辞书似未言及。

《全上古三国六朝文》辑陆云《与史平原书》三:“兄文章已自行天下, 多少无所不在。”

按陆云之兄陆机以文章冗长而遭时人议论。《世说新语·文学》云:“陆文深而芜。”刘孝标注引《文

〔收稿日期〕1999—09—13

〔作者简介〕王启涛(1965—), 男, 四川仪陇人, 四川师范大学文学院副教授, 四川大学汉语史博士研究生。

章传》：“机善属文，司空张华见其文章，篇篇称善，独讥其作文大治，谓曰：至子为文，乃患太多也。”《文心雕龙·哀吊》亦言其《吊魏武》“序而文繁”；《文心·杂文》、《文心·史传》、《文心·体性》、《文心·书记》均有此类批评之语，《文心·议对》更言：“及陆机断议，亦有锋颖，而腴辞弗辞剪，颇累文骨。”

而陆云与其兄风格迥异，以简洁明快著称。《文心·容裁》有一段话不仅载兄弟二人繁简不同，而且记载弟对兄“文不制繁”的批评态度。这对我们理解“多少无所在”一语颇有帮助。其文云：“士衡才优，而缀辞尤繁，士龙思劣，而雅好清省，及云之论极，极恨其多。”又陆云《与兄平原书》一八：“兄文方当日多，但文实无贵乎为多。”又九：“《文赋》其有词，绮语颇多，文适多，体便欲不清。”又二六：“欲令省，而正自多。”钱钟书先生评论陆云言其兄作文有二多，“一生中篇什或著作之多”、“一篇中词多之多”[1]（1215—1216页），并言“多少”作“增删字句”讲。愚按，此主要指“删”。“多少”或为一偏义复词，意为去掉、删掉。“在”即“惜”义，因《书》中又云：“吾今多少有所定，即所欲去留粗耳。”“去留粗”即“去粗”，意为删掉繁芜之言。

又《贤愚经·摩诃萨以身施品》：“时王小子内自思维：我于久远生死之中捐身无数，磨合躯命，或为贪欲，或为瞋恚，或为愚痴，未曾为法，今遭福田，此身何在？……投身贵前，即啖其肉。”此“在”亦有“惜”义，温泽远等注译：“我应怎么办呢？”[2]（27页）误。

〔普共〕

僧祐《出三藏记集》引竺野无兰《大比丘二百之十戒三部合异序》：“僧知人数，还白大僧云：比丘尼凡有若干，于某祠清净说戒，普共闻知。”

“普共”何义？《汉语大词典》未收该词。

按：董志翘师在《中古虚词语法例释》“普”字条论及“普”：“〔副〕，用在动词前，表示范围的总括，可译为‘遍’，‘皆’。”董先生还举有“皆普”这一同义并列复词，例句充分，所言极是[3]（408—409页）。

今考“普共”实与“皆普”一样，也是同义并列复词，意义为“都”、“遍”。

在中古时代，双音化运动不仅涉及实词，虚词也不例外，复音虚词产生的最主要途径便是同义并列组合。表“都”、“遍”义的“普”、“共”亦不例外，在佛典中例证非常多。仅以北魏慧觉等译撰之《贤愚经》

为例，共有：

普皆：《贤愚经·摩诃斯那优婆夷品》：“合掌白佛；我此村人普皆邪见，不识佛法。”又《散檀宁品》：“时诸乞儿，闻佛所说，普皆欢喜。”

咸共：《贤愚经·五百盲儿往返逐佛缘品》：“时诸商人迷闷积忧，恐失财物，此处多贼而怖畏，咸共同心向于天地、日月、山海一切神祇啼哭求哀。”又《盖事因缘品》：“尔时诸臣得王饭食，百味俱足，咸共白王。”又《大劫安宁品》：“诸人同心，咸共供承。”又《无恼指鬘品》：“一切同心，咸共齐谋。”又《檀赋鞞品》：“时诸债主，咸共围守。”

皆共：《法华经·化城喻品》：“其祖转轮圣王与一百大臣及余百千万亿人民，皆共围绕随至道场。”

普悉：《贤愚经·无恼指鬘品》：“学未经久，普悉通达。”

有时“普”亦独用。《贤愚经·波婆离品》：“其年渐大，教使学问，一日咨受，胜余终年，学未经岁普诵经书。”又《快目王眼施品》：“诸王人民闻斯令已，普来奔诣于大王所。”《大施抒海品》：“望风举帆，船疾如箭，普与众贾到于宝所。”温泽远等译“普”为“不久”，误。

〔检戒〕

《汉语大词典》释为“约束警戒”，其始见例为唐刘肃《大唐新语·公直》：“书人君言事，且记善恶，以为检戒。”

按“检戒”在晋代已有，其义为检查考核。梁僧祐《出三藏记集》卷十一引释道安《比丘大戒序》：“大法东流，其日未远，我之诸师，始秦受戒，又乏译人，考核者少。先人所传，相承谓是。至澄和上多所正焉。余昔在邺，少习其事，未及检戒，遂遇世乱，每以快快不尽于此。”

〔悬领〕

《文心雕龙·指瑕》：“夫赏训锡赉，岂关心解？抚训执握，何预情理？《雅》《颂》未闻，汉魏莫用，悬领似如可辩，课文了不成义，斯实情讹之所变，文浇之致弊。”“悬领”一词，《汉语大词典》释为“抽象地领会”，《文心》注家一般不注，詹槩先生《文心雕龙义证》[4]（1544页）引郭晋稀注：“悬领，犹言凭空领会。”这已成为许多龙学家普遍接受的训释。

按郭注恐误。“悬领”实为同义复合词，“悬”即“领”也，亦即“理解、理会”。

“悬”有“揣测”义上古已然，《韩非子·八经》：“事

智犹不知,而况于悬乎?”陈奇猷集释:“此文谓人君者智犹不亲事,而况于悬揣乎?”“悬”在中古使用非常广泛,意思是“领会”。北周庾信《故周大将军赵公墓名》:“石上木生,悬思即悟。”唐王维《苑舍人能书梵字兼达梵音皆曲尽其妙戏为之赠》:“莲花法藏必悬悟,贝叶经文手自书。”

刘勰很重师承,其《文心雕龙》受乃师僧祐《出三藏记集》影响颇大(详见拙文《〈文心雕龙〉与〈出三藏记集〉》)。颇有意思的是,《记集》中有许多文句有利于理解“悬领”。《出三藏记集》卷十一引释僧睿《中论序》:“其实既宣,其言即明,于菩萨之行,道场之照,朗然悬解矣。”《汉语大词典》“悬解”始见书证为《太平广记》卷七二引唐张读《宣室志·表隐居》:“其年月日,亦符九十三之数,岂非悬解之妙手乎?”时代嫌晚。又《出三藏记集》卷十引晋释道安《阿毗昙序》:“至于事须悬解起尽之处,皆为细其下。”两处之“悬”均不能释为“抽象理会”或“凭空领会”,其义与“解”同,意为“理解”、“领会”。

“悬解”可倒言为“解悬”,其义不变。释僧睿《小品经序》(《出三藏记集》卷八):“《法华》镜本以凝照,《般若》冥末以解悬,解悬理趣,菩萨道也,凝照镜本,告其终也。”

“悬”在中古常与其他同义词构成复合词,如“悬知”,北周充分作《和赵王看伎》:“悬知曲不误”;又“悬思”(例见上);又“悬料”,宋马永卿《嫌真子》卷三:“何况六合外事,其有无可悬料也”;又“悬测”,《隋书·李德林传》:“悬测万里,指期来事”;又“悬断”,唐柳宗元《复杜温夫书》:“吾性骏滞,多所未其谕,安敢悬断是非邪”。

《文心》“悬”应为动词,意义为领会,亦与下句动词“课文”对称,若理解为副词则失称。

又《文心·附会》:“夫能悬识腠理,然后节文自会,如胶之粘木,石之合玉矣。”此“悬”亦为“知晓”、“领会”,与“识”构成同义复词,《词典》释为“深切认识”,亦欠妥。另外,江蓝生先生《魏晋南北朝小说词语汇释》[5]已论及六朝有“知识”一词,其义为“认识”、“领会”,其实“悬识”即“认识”。

[苦到] [简到]

《出三藏记集》卷十四《鸠摩罗什传》:“光性疏慢,未测什智量,见其年尚少,乃凡人戏之,强妻以龟兹玉女,会拒而不受,辞甚苦到,光曰:‘道士之操不逾先父,何所苦辞?’”《出三藏记集》卷九《十住经含

注序》:“发五清以宣到,虑众诚以弥淳,递二七以运感,互交用于玄端(‘宣到’之‘宣’,碛砂本、元本作‘宗’,丽本、宋本、明本作‘宣’)。”

又《出三藏记集》卷八《自在王经后序》:“秦大将军、尚书令常山公姚显,真怀简到(‘真’字宋本、碛砂本、元本、元本、明本作‘其’,愚按作‘其’为长)。”

“苦到”、“简到”何义?《汉语大词典》未收二词。按二词之训释,关键是“到”字何讲。按:“到”意为“恳切”、“诚恳”、“真诚”。《出三藏记集还集》还有“恳到”一词。

《出三藏记集》卷十四《求那跋陀罗传》:“乃密诵咒经,恳到礼忏,俄而信风暴至,密云降雨,一舶蒙济。”

“恳到”又写成“恳切”、“恳至”、“切至”,其义并无差别。如:《出三藏记集》卷十四《求那跋陀罗传》:“跋陀谏争恳切。乃流涕而言。”《出三藏记集》卷十五《智严法师传》:“恢即启宋武,延清还都,莫肯行者,屡清恳至,二人推严随行。”《出三藏记集》卷十五《法祖法师传》:“祖少发道心,启父出家,辞理切至,其父不能夺,遂改服从道。”

由此可见,“到”、“切”、“至”可以在使用上互换,构成严整的同义聚合,并且都可以与“恳”组合,这种组合也是中古时代最为盛行的同义组合,“恳”、“到”、“切”、“至”是一组同义词。

由此可知,“苦到”即“迫切、恳切”,“简到”即“简素坦诚”。另外,《世说新语》亦有类似的例子:“刘便作二百评语,辞难简切,孙理遂屈”(《文学》)。“简文云:渊源语不超诣简至,然经论思寻处,故有局陈”(《赏誉》)。“司马文五问武陵:‘陈玄伯何如其父司空?’该曰‘通雅博畅,能以天下声教为己任者,不如也,明练简至,立功立事,过之’”(《品藻》)。

“简切”、“简至”与“简到”不无相同之处。

拜读吴金华先生《世说新语考释》[6]亦论“到”、“至”在汉魏六朝有“恳切”义,同时引方一新先生语,言“至”有“周至”义。但就愚见,“到”、“至”在中古主要是“恳切”、“坦诚”义。吴先生之说为长,或方先生所言乃本义和最初义,如日本京都青莲院所藏卷子本《观音应验记》:“道人至心唤观世音……便起诚念,一心独至。”因此吴先生所言乃引申义、中心义、常用义,两者实不相背。

又《文心·哀吊》:“吊者,至也,《诗》云:神之吊也,言神至也,君子令终定谥,事极理哀,故宾之慰

主,以至到为言也。”其中之“至到”,《文心》诸家及《汉语大词典》释为“即到”,恐亦未安。《文心》此段文字正可与《世说新语·赏誉》合观:《赏誉》言:“阮咸字仲容……少欲,哀乐至到,过绝于人。”此“至到”应如吴先生所释“感情纯真,态度恳切”[6](125页)。又考《梁书·王僧儒传》载僧儒致友人何炯书信,中有“孰致显荣,何能至到?加性疏涩,拙于进取”。此“至到”亦为此义,则“至到”为六朝常语。

吴先生言“至到”通常有两种意义,一是形容周备周至,二是形容感情纯真,态度恳切[6]。需要补充的是,“至到”在中古还有一义,就是“到达”,就我所见,此例始见于佛典中,北魏慧觉等译撰《贤愚经·富那奇缘品》:“故因字其儿名富那奇,端正福德,宜于钱财,善能估贩,种种治生信获盈利,所至到处无不吉。”

〔女郎〕

北魏慧觉等译撰《贤愚经·波斯匿王女金刚品》:“妇复白夫,我今意欲与王相见,汝当为我通其意。故夫受其言,即往白王:‘女郎今者欲来相见。’王答女婿:‘勿道此事,急当牢闭,慎勿令出。’女夫答王:‘何以乃尔,女郎今者蒙佛神恩,已得端正,天女无异。’王闻是已,答女婿言:‘审女是者,速往将来。’”

“女郎”作何解释?《汉语大词典》“女郎”条释“女郎”为“年轻女子”,始见例为《南齐书·文学传·贾渊》:“铭曰:青山世子,东海女郎。”又举《乐府诗集·横吹曲辞·木兰诗》:“同行十二年,不知木兰是女郎。”但《贤愚经》中之“女郎”恐非此义。

按:“女郎”在南北朝还有一义——女主人,女公主,《词典》漏释。《贤愚经》里这则故事写的是一国王有一女儿,因面貌极丑而下嫁一贫夫,后该女皈依佛法而变得极美,贫夫对之敬畏不已。此两处之“女郎”均属与身为大王的岳父的对话,因此,“女郎”只能释为“女主人”。

“郎”在中古确有“奴称主人为郎”之例,《世说新语·伤逝》:“郗嘉宾丧,左右白郗公,郎丧。”又《世说新语·豪爽》:“桓石,司空豁之长庶也,小字镇恶,年十七八,未被举,而童隶已呼为镇恶郎。”直到唐代亦然,《唐书·宋璟传》:“郑善果谓璟曰:公奈何谓五郎为卿?”曰:“小官正当为卿,君非其家奴,何郎之云。”两例引自徐震堉先生《世说新语校笺》[7](504—505页)。

“女郎”作“女主人”讲,还见于《魏书》。《魏书·

崔辨传》:“即而召僚属共论之,咸曰:‘女郎出嫁之女,留之无益。’”

另外,在南北朝时代,凡地位低下的夫婿称身为王女或公主的妻子,或自称时,都有意贬自己的地位,以主仆相称,此与佛典所记载的情况有类似处。《洛阳伽蓝记》卷二《城东·龙华寺》载:“明帝拜综太尉公,封丹阳王,永安年中,堂庄帝姐寿阳公主,字苜犁。公主容色美丽,综甚敬之,与公主语,常自称下官。”“下官”即“臣”,宋龚颐正《续释常谈》云:“《通典》曰:‘宋孝武多猜忌,诸国吏人于本国君不得称臣,而称下官,事在《孝武记》中,一说昔之称臣,皆通称焉,梁武帝始改臣为下官。’”[8]中土贱婿自称为“下官”,与佛典里婿称贵妻为“女郎”,相互对映,理趣同然。

〔问讯〕

晋陶潜《桃花源记》:“见渔人,乃大惊,问所从来,具答之,便要还家,设酒杀鸡作食,村中闻有此人,咸来问讯,自云先世避秦时乱,率妻子邑人来此绝境,不复此焉,遂与外人间隔。”

“问讯”何义?郭锡良等先生主编之《古代汉语》[9](上册,13页)释“讯”为“消息”,揣摸郭先生的意思,“问讯”即“打听消息”。

按郭先生似误。“问讯”应为“问候”,乃中古习语,尤其在佛典中广泛使用,南朝宋佛陀什竺道生译《弥沙塞部和醯五分律》卷二十“后夜竟已,耶舍比丘到房前弹指,上座开户,即入问讯”;北魏吉伽夜昙曜译撰《杂室藏经·娑罗那比丘为恶生王所苦恼缘》:“见有比丘坐禅念经,往至其所,礼数问讯,尔时比丘,为其说法”;《妙法莲华经·安乐行品》:“又不亲近求声闻比丘、比丘尼、优婆塞、优婆夷亦不问讯”。因“问讯”乃“问候”义,故可带宾语或与其他动词连用,如《妙法莲华经·从地涌出品》:“合掌供养,问讯如来。”《杂宝藏经·长者夫妇造作图生天缘》:“我今庆当往至其所,问讯安慰。”《贤愚经·梵天请法六事品》:“王闻此语,喜不自胜,躬出逢迎,接足为礼问讯起居,将至大殿。”《贤愚经·七瓶金施品》:“他以好意问讯进止。”又《象护品》:“为王跪拜,问讯安否。”又《善事太子入海品》:“头面礼拜,问讯父母。”

佛典中亦有“问消息”。《贤愚经·善事太子入海品》:“时波婆伽梨到父王国,王怪独来,即问消息。”可见“问讯”与“问消息”不同。

在南朝与佛教密切相关的著作中亦有“问讯”。

《世说新语·贤媛》及《世说·简傲》均有此词,张永言先生主编《世说新语辞典》释为“问候,慰问”,甚是[10](469页)。

关于《桃花源记》与佛典的关系,早年胡适先生已有论及,他主要从文体角度将《桃花源记》的诗文交织与佛典的偈颂相互比较,发现二者关系密切。最近笔者不揣鄙陋,从《桃花源记》的词汇和情节方面与佛典比较,发现有许多词汇如“一一”、“规”、“扶”、“向路”、“各复”等均来自佛典(见拙文《〈桃花源记〉与佛典新探》)。总之,《桃花源记》与佛典关系甚密,这一点也有助于将“问讯”与佛典合观。据李

维琦先生考证,“问讯”早在后汉所译佛典《大方便佛报恩经》中已有用例:“王言:不须问讯,如是恶人今在牢狱,不可放也。”[11]在我们看来,《桃花源记》中的“问讯”正是佛典语汇向中土文献扩散和渗透的结果。其意义只能是“问候”。因为下文乃为“村中人”自述,而非渔人所言。又,《词典》释“问讯”为问候,始见例为《后汉书·清河孝王庆传》“帝朝夕问讯”,按《后汉书》的作者范曄是南朝刘宋人,因此此处例证为太田辰夫所言“后时资料”,应改用晋陶渊明《桃花源记》作为中土一般文献的始见例。

参考文献

- [1]钱钟书. 管锥编[M]. 北京:中华书局,1979.
- [2]温泽远. 贤愚经注译[M]. 广州:花城出版社,1998.
- [3]董志翘,蔡镜浩. 中古虚词语法例释[M]. 长春:吉林教育出版社,1994.
- [4]詹鏊. 文心雕龙义证[M]. 上海:上海古籍出版社,1989.
- [5]江蓝生. 魏晋南北朝小说词语汇释[M]. 北京:语文出版社,1988.
- [6]吴金华. 世说新语考释[M]. 合肥:安徽教育出版社,1995.
- [7]徐震堦. 世说新语校笺[M]. 北京:中华书局,1991.
- [8]说郛[M]. 宛委山藏本.
- [9]郭锡良. 古代汉语上[M]. 天津:天津教育出版社,1991.
- [10]张永言. 世说新语辞典[M]. 成都:四川人民出版社,1992.
- [11]李维琦. 佛经释词[M]. 长沙:岳麓书社,1993.

Reading Notes About Wei-Jin-Nanbeicao Words

WANG Qi-tao

(Sichuan Normal University Chinese Institute, Sichuan Chengdu 610068 China)

Abstract: Through a semantic differentiation and analysis, one can see the original meanings of the words, which are in use during the Wei-Jin-Nanbeicao periods (220 - 589AD), but which are either not included in dictionaries or not correctly explained, such as “qingjie”, “zai”, “pugong”, “jianjie”, “xuanling”, “kudao”, “jiandao”, “nulang”, “wenxun”, etc.

Key words: Wei-Jin-Nanbeicao; words

[责任编辑:李大明]